

- (073.) Thus, 主 what **in contrast to** 与.....形成对比；与.....相反 the Puritan 清教徒的 colonies 殖民地 谓 **appears to Davis to be** peculiarly 特别地；独特地 Southern 特别具有南方特征的一主 **acquisitiveness** 占有欲, 贪婪；贪得无厌, **a strong interest** in politics and the law, and **a tendency** to cultivate (v.)培养；养成 metropolitan 大都市的 cultural models 模式；典范-- 系 was **not only more** typically 典型地 English **than** the cultural patterns 模式；样式 exhibited 展现；显示 by Puritan Massachusetts 马萨诸塞州（美国州名）and Connecticut 康涅狄格州（美国州名），**but also almost certainly** 无疑；确定地 characteristic 典型的；特有的 of most other **early modern** 近代早期的 **British colonies from** Barbados 巴巴多斯（拉丁美洲岛国）north **to** Rhode Island 罗得岛州（美国州名）and New Hampshire 新罕布什尔州（美国州名）.

因此，那种（在与清教殖民地对比之下）在戴维斯看来，显得特别具有南方特征的东西（这些东西包括追求财富、对政治和法律的浓厚兴趣，以及培养“都市文化模式”的倾向），不仅比由清教的马萨诸塞和康涅狄格所展现出的文化模式，更加典型地属于英格兰风格，而且也几乎肯定是大多数其他近代早期英国殖民地的特征（这些殖民地，包括从巴巴多斯向北直到罗德岛和新罕布什尔）。

流畅的整体译文

因此，与清教殖民地相比，戴维斯眼中那些显得尤为“南方”的特征——诸如对财富的追求、对政治与法律的浓厚兴趣，以及崇尚大都市文化模式的倾向——不仅比清教的马萨诸塞和康涅狄格所展现的文化模式更具英格兰典型性，而且几乎可以肯定，也是从巴巴多斯向北直至罗德岛和新罕布什尔的大多数其他近代早期英国殖民地的共同特征。

- (073.) Thus, what in contrast to the Puritan colonies appears to Davis to be peculiarly Southern—acquisitiveness, a strong interest in politics and the law, and a tendency to cultivate metropolitan cultural models—was not only more typically English than the cultural patterns exhibited by Puritan Massachusetts and Connecticut, but also almost certainly characteristic of most other early modern British colonies from Barbados north to Rhode Island and New Hampshire.

因此，与清教徒殖民地形成对比，在戴维斯看来具有独特南方特征的——贪婪、对政治和法律的浓厚兴趣，以及培养大都市文化模式的倾向——不仅比清教徒马萨诸塞和康涅狄格展现的文化模式更具典型英格兰特色，而且几乎可以肯定地代表了从巴巴多斯向北至罗德岛和新罕布什尔州的大多数其他早期现代英国殖民地的特点。

因此，/与清教徒的殖民地形成了强烈的对比的//在戴维斯/ 看来是特别有南方色彩的特征——如：进取心、对政治及法律的强烈兴趣和培养大都市文化的欲望——不仅仅比由清教的马萨诸塞州和康涅狄格州所展现出来的文化模式/更具有典型的英国特征，而且/几乎一定/就是（大多数其他早期现代英国殖民地的）典型特征，（这些殖民地的范围从巴巴多斯以北到新罕布什尔州）。

【主句】

- 连接副词 : Thus
- 主语 : 【名词性从句 (what 从句)】 what... appears to Davis to be peculiarly Southern
 - 状语 : in contrast to the Puritan colonies
 - 从句主干 : what appears to Davis to be peculiarly Southern
 - 【同位语】 --acquisitiveness, ... models--
- 谓语1 (系表) : was not only more typically English
 - 比较状语1 : than the cultural patterns
 - 【后置定语】 exhibited by Puritan Massachusetts and Connecticut
- 并列连词 : but also
- 谓语2 (系表) : (was) almost certainly characteristic of
 - 地点状语 : most other early modern British colonies
 - 范围状语 : from Barbados north to Rhode Island and New Hampshire

这句话是作者在 彻底修正戴维斯的观点，并提出一个全新的、更具概括性的历史解释框架。

戴维斯的观点 (被修正的对象) : 戴维斯观察到，与清教殖民地 (马萨诸塞、康涅狄格) 相比，南方殖民地表现出一些鲜明特征 (如追求财富、热衷政治法律、崇尚英国都市文化)，他认为这些是“南方特有的” (peculiarly Southern)。

作者的反驳与核心论点：

- 驳斥 “南方特有” 论：作者指出，这些特征并非南方特有。
- 论点A (更具英格兰性)：这些特征, 其实比清教殖民地的文化模式, 更能代表当时主流英格兰社会 (more typically English)。
- 论点B (普遍性)：这些特征也几乎是 (almost certainly) 从加勒比海 (巴巴多斯) 到北美北部 (新罕布什尔) 的绝大多数英国殖民地的共同特征。

最终结论：因此，清教殖民地 (马萨诸塞、康涅狄格) 的文化模式, 才是那个时代的“特例”或“亚文化”，而戴维斯所谓的“南方特征”，实际上是整个英国殖民世界 (除清教核心区外) 的“常态”或“主流”。这完全颠覆了将“清教文化”视为美国文化起源的传统叙事。

Thus, 主 what in contrast to the Puritan colonies 谓 appears (v.) to Davis to be peculiarly Southern ... was not only..., but also...

- what引导的名词性从句作主语 : what... appears to Davis to be peculiarly Southern 是整个句子的主语，意思是“在戴维斯看来, 显得特别具有南方特征的东西/特质”。
- **peculiarly Southern** : 特别具有南方特征的。这里的“南方” (Southern) 指美国南方殖民地 (如弗吉尼亚、马里兰、卡罗来纳) 的文化特质。戴维斯 (可能是历史学家) 认为这些特质是南方独有的。

acquisitiveness, a strong interest in politics and the law, and a tendency to cultivate (v.) metropolitan cultural models

- 破折号内的同位语：--acquisitiveness,...--是一个用破折号隔开的同位语，具体解释主语 what 所指代的内容，即那些“南方特征”是什么。这使主语部分更加庞大。
- **acquisitiveness**：追求财富、占有欲。指对物质财富、土地、利润的强烈渴望和积极追求。
- **metropolitan cultural models**：都市文化模式。指模仿和追随英国伦敦等大都市的文化风尚、生活方式、礼仪和审美趣味。南方种植园主阶级，常以此标榜自己的文明和地位。
- **cultural patterns**：文化模式。指一个社会在价值观、行为、制度等方面表现出来的综合性、稳定的特征。

Thus, 主 **what in contrast to the Puritan colonies** 谓 **appears** (v.) **to Davis to be** peculiarly Southern --acquisitiveness, a strong interest in politics and the law, and a tendency to cultivate metropolitan cultural models-- was **not only** more **typically English** 典型的英格兰(式)的 than **the cultural patterns** exhibited by Puritan Massachusetts and Connecticut, **but also** almost certainly characteristic of most other early modern British colonies **from** Barbados north **to Rhode Island and New Hampshire.**

- **more typically English** 是“更加典型的英格兰式的”，than 引出的比较对象是“由...所展现出的文化模式”。意思是“比...的文化模式，更具英格兰典型性”。
- **but also almost certainly characteristic of...** : **characteristic of** 意为“是...的特征”，**almost certainly** 表示“几乎可以肯定”。
- **from Barbados north to...** : 从巴巴多斯向北直到...。巴巴多斯是加勒比海的英属殖民地，以甘蔗种植园经济闻名。罗德岛和新罕布什尔是新英格兰地区的殖民地。这个地理范围几乎涵盖了除清教核心区(马萨诸塞、康涅狄格)外的所有重要英国美洲殖民地，包括南方、中部和部分新英格兰殖民地。作者以此强调“南方特征”的广泛性。

书作者解说

笔者在此再次提醒读者，笔者之所以对此类句子做语法分析，是为了让读者熟悉这些语法结构，而不是希望读者在现场阅读时也去分析其语法。正确的方法是通过熟读本书中的种种难句，使大脑习惯这些语言结构；**实战的现场阅读时，要把注意力集中在句子的意思上。**比如这句话，只要读出“与D的观念相反，南方的州与清教的殖民地一样，都是有着英国风格的”的意思即可。